|  |  |
| --- | --- |
| **DODATEK č. 2**  **KE SMLOUVĚ O SPOLUPRÁCI**  **(dále jen „Dodatek“)** | **AMENDMENT no. 2**  **TO THE COOPERATION AGREEMENT**  **(the “Amendment”)** |
| Chiesi Pharmaceuticals GmbH  se sídlem Gonzagagasse 16/16, 1010 Vídeň, Rakousko  zapsaná v obchodním rejstříku pod číslem FN82710h  zastoupená Dr. Wolfgangem Harrerem, managing director  (dále jen jako „**CHIESI**“)  **a**  **Sdružené zdravotnické zařízení Krnov, příspěvková organizace**  se sídlem I. P. Pavlova 552/9, Pod Bezručovým vrchem, 794 01 Krnov  IČO: 00844641, DIČ CZ00844641  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném  Krajským soudem v Ostravě, sp. zn. Pr 876  bankovní spojení: …………….  zastoupená: Ladislavem Václavcem, ředitelem  (dále jen jako „**Odběratel**“) | Chiesi Pharmaceuticals GmbH  With its registered seat at the address Gonzagagasse 16/16, 1010 Vienna, Austria  Registered with the Commercial Register under number FN82710h  Represented by Dr. Wolfgang Harrer, managing director  (hereinafter referred to only as “**CHIESI**”)  **and**  **Sdružené zdravotnické zařízení Krnov, příspěvková organizace**  With its registered seat at the address I. P. Pavlova 552/9, Pod Bezručovým vrchem, 794 01 Krnov  ID No.: 00844641, Tax ID No.: CZ00844641  Registered with the Commercial Register administered by the County Court in Ostrava, file number Pr 876  Bank details: …………….  Represented by Ladislav Václavec, director  (hereinafter referred to only as the “**Customer**”) |
| se dohodly následovně | have agreed as follows |
| **I.** Úvodní ustanovení | **I.** Introductory Provisions |
| 1. Smluvní strany shodně konstatují, že dne 4. 7. 2019 uzavřely Smlouvu o spolupráci jejímž předmětem byl závazek CHIESI zajistit Odběrateli získání bonusu za nákup Přípravků (dále jen „Smlouva“). | 1. The Parties mutually proclaim that on July 4, 2019 they entered into Cooperation Agreement; in which CHIESI undertook to provide the Customer with a bonus for the purchase of the Products (hereinafter referred to as the „Agreement“). |
| 1. Smluvní strany se tímto dohodly na změně Smlouvy nahrazením stávajících příloh přílohami novými. | 1. The Parties have agreed to amend the Agreement by replacing the recent Schedules with new Schedules. |
| **II.**  **Předmět Dodatku** | **II.**  **Subject-Matter of the Amendment** |
| 1. Příloha č. 1 Smlouvy (seznam Přípravků) se nahrazuje Přílohou č. 1 tohoto Dodatku. | 1. Schedule 1 to the Agreement (Product List) is hereby replaced by the Schedule 1 to this Amendment. |
| 1. Příloha č. 2 Smlouvy (Vzor a výpočet objemového bonusu) se nahrazuje Přílohou č. 2 tohoto Dodatku. | 1. Schedule 2 to the Agreement (Template and Calculation of Quantity Bonus) is hereby replaced by the Schedule 2 to this Amendment. |
| 1. V ostatním zůstává Smlouva beze změn. | 1. Other provisions of the Agreement remain unaffected by this Amendment. |
| **III.**  **Závěrečná ustanovení** | **III.**  **Final Provisions** |
| 1. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak. Pokud je dána zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) povinnost zveřejnění, nabude smlouva účinnosti dnem jejího vložení do registru smluv. | 1. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act. If the obligation to publish is given by the Act No. 340/2015 Sb. on special conditions of effectiveness of certain contracts, publishing these contracts and about the register of contracts (the Agreement Register Act), the contract becomes effective on the date it is entered into the register of contracts. |
| 1. Dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze. | 1. The Amendment has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail. |
| V Krnově dne 31.3.2020 | In Vienna dated 20.5.2020 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Sdružené zdravotnické zařízení Krnov, příspěvková organizace | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Chiesi Pharmaceuticals GmbH |

**Příloha č. 1 –** *obchodní tajemství* **Schedule No. 1 –** [*business*](javascript:r(0))[*secret*](javascript:r(1))

**Příloha č. 2 –** *obchodní tajemství* **Schedule No. 2 –** [*business*](javascript:r(0))[*secret*](javascript:r(1))